

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

18 décembre 2006

**PROJET DE LOI**

**contenant le troisième ajustement  
du Budget général des dépenses  
de l'année budgétaire 2006**

**RAPPORT**

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES FINANCES ET DU BUDGET  
PAR  
**M. Hendrik BOGAERT**

**SOMMAIRE**

- I. Exposé de la vice-première ministre et ministre du Budget et de la Protection de la Consommation . . . . 3
- II. Discussion générale . . . . . 3
- III. Discussion des articles et votes . . . . . 5

Documents précédents :

Doc 51 **2770/ (2006/2007)** :

- 001 : Projet de loi.
- 002 : Amendement.

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

18 december 2006

**WETSONTWERP**

**houdende derde aanpassing van de  
Algemene uitgavenbegroting voor  
het begrotingsjaar 2006**

**VERSLAG**

NAMENS DE COMMISSIE VOOR  
DE FINANCIËN EN DE BEGROTING  
UITGEBRACHT DOOR  
DE HEER **Hendrik BOGAERT**

**INHOUD**

- I. Inleiding van de vice-eersteminister en minister van Begroting en van Consumentenzaken . . . . . 3
- II. Algemene bespreking . . . . . 3
- III. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen . . . . . 5

Voorgaande documenten :

Doc 51 **2770/ (2006/2007)** :

- 001 : Wetsontwerp.
- 002 : Amendement.

**Composition de la commission à la date du dépôt du rapport /  
Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag:**

Président/Voorzitter : François-Xavier de Donnea

**A. — Membres titulaires/Vaste leden :**

VLD            Alfons Borginon, Bart Tommelein, Luk Van Biesen  
PS             Jacques Chabot, Eric Massin, Alain Mathot  
MR             François-Xavier de Donnea, Luc Gustin,  
                 Marie-Christine Marghem  
sp.a-spirit    Anne-Marie Baeke, Annemie Roppe, Dirk Van der  
                 Maelen  
CD&V          Hendrik Bogaert, Carl Devlies  
Vlaams Belang Marleen Govaerts, Hagen Goyvaerts  
cdH             Jean-Jacques Viseur

**B. — Membres suppléants/Plaatsvervangers :**

Willy Cortois, Hendrik Daems, Stef Goris, Annemie Turtelboom  
Thierry Giet, Karine Lalieux, Marie-Claire Lambert, André Perpète  
Francois Bellot, Alain Courtois, Denis Ducarme, Olivier Maingain  
  
Cemal Cavdarli, Maya Detiège, David Geerts, N.  
  
Greta D'hondt, Herman Van Rompuy, Trees Pieters  
Guy D'haeseleer, Bart Laeremans, Bert Schoofs  
Joseph Arens, David Lavaux

**C. — Membre sans voix délibérative/ Niet-stemgerechtigd lid :**

ECOLO            Jean-Marc Nollet

|                      |                                                                                                                                     |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>cdH</i>           | : <i>Centre démocrate Humaniste</i>                                                                                                 |
| <i>CD&amp;V</i>      | : <i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>                                                                                            |
| <i>ECOLO</i>         | : <i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>                                                            |
| <i>FN</i>            | : <i>Front National</i>                                                                                                             |
| <i>MR</i>            | : <i>Mouvement Réformateur</i>                                                                                                      |
| <i>N-VA</i>          | : <i>Nieuw - Vlaamse Alliantie</i>                                                                                                  |
| <i>PS</i>            | : <i>Parti socialiste</i>                                                                                                           |
| <i>sp.a - spirit</i> | : <i>Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.</i> |
| <i>Vlaams Belang</i> | : <i>Vlaams Belang</i>                                                                                                              |
| <i>VLD</i>           | : <i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>                                                                                            |

**Abréviations dans la numérotation des publications :**

*DOC 51 0000/000* : *Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif*  
*QRVA* : *Questions et Réponses écrites*  
*CRIV* : *Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)*  
*CRABV* : *Compte Rendu Analytique (couverture bleue)*  
*CRIV* : *Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)*  
*PLEN* : *Séance plénière*  
*COM* : *Réunion de commission*  
*MOT* : *Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)*

**Afkortingen bij de nummering van de publicaties :**

*DOC 51 0000/000* : *Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer*  
*QRVA* : *Schriftelijke Vragen en Antwoorden*  
*CRIV* : *Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)*  
*CRABV* : *Beknopt Verslag (blauwe kaft)*  
*CRIV* : *Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)*  
  
*PLEN* : *Plenum*  
*COM* : *Commissievergadering*  
*MOT* : *Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)*

**Publications officielles éditées par la Chambre des représentants**

**Commandes :**  
*Place de la Nation 2*  
*1008 Bruxelles*  
*Tél. : 02/ 549 81 60*  
*Fax : 02/549 82 74*  
*www.laChambre.be*

**Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers**

**Bestellingen :**  
*Natieplein 2*  
*1008 Brussel*  
*Tel. : 02/ 549 81 60*  
*Fax : 02/549 82 74*  
*www.deKamer.be*  
*e-mail : publicaties@deKamer.be*

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné le présent projet de loi au cours de sa réunion du 12 décembre 2006.

## I. — EXPOSÉ DE LA VICE-PREMIÈRE MINISTRE ET MINISTRE DU BUDGET ET DE LA PROTECTION DE LA CONSOMMATION

*Mme Freya Van den Bossche, vice-première ministre et ministre du Budget et de la Protection de la consommation* indique que des crédits sont nécessaires dans le cadre de la vente du terrain sis à Tokyo 5 – 4, Nibancho – Chiyoda-Ku, 102 0084, pour la construction d'un nouvel ensemble de bâtiments pour notre ambassade et pour l'hébergement provisoire du personnel pendant les travaux de construction. Il s'agit d'un crédit d'engagement total de 34,5 millions d'euros, à savoir : 5,7 millions d'euros pour le loyer durant la période d'hébergement provisoire de 25,5 mois et 28,8 millions d'euros pour la construction du nouveau complexe de bâtiments.

Étant donné que le Fonds destiné à l'utilisation du produit de la vente et de la location de biens immeubles sis à l'étranger, à l'achat, la construction, l'aménagement, l'entretien et la location de biens de même nature destinés à servir soit de résidences, soit de chancelleries des missions diplomatiques ou de postes consulaires belges » ne présente un solde positif en engagement que de 14,2 millions d'euros, l'article 2 du projet de loi autorise le Fonds à présenter provisoirement en engagement une position débitrice de 20,3 millions d'euros.

Par ailleurs, le gouvernement présente un amendement n° 1 (DOC 51 2770/002) visant, à la division organique 31 de la section 02 (Chancellerie du premier ministre), à diminuer l'allocation de base 31 11 1227 du programme 1 (Communication externe) d'un montant de 800.000 euros et d'augmenter l'allocation de base 31 20 4125 du programme 2 (Institutions biculturelles) du même montant. Des investissements supplémentaires urgents sont nécessaires dans les nouvelles salles de projection du Palais des Beaux-Arts.

## II. — DISCUSSION GÉNÉRALE

*M. Carl Devlies (CD&V)* constate que selon l'exposé des motifs (DOC 51 2770/001, p. 3), l'opération de vente à Tokyo s'avère nécessaire « pour l'ensemble des bâtiments de notre ambassade qui ne répondent plus aux normes sismiques et par conséquent ne peuvent plus garantir la sécurité de notre personnel ». Le membre

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft dit wetsontwerp besproken tijdens haar vergadering van 12 december 2006.

## I. — UITEENZETTING VAN DE VICE-EERSTE-MINISTER EN MINISTER VAN BEGROTING EN VAN CONSUMENTENZAKEN

*Mevrouw Freya Van den Bossche, vice-eerste minister en minister van Begroting en van Consumenten-zaken*, stipt aan dat er kredieten vereist zijn ingevolge de verkoop van het terrein in Tokyo 5-4, Nibancho-Chiyoda-Ku, 102 0084, om voor de Belgische ambassade een nieuw gebouwencomplex te bouwen en om het ambassadepersoneel tijdelijk te huisvesten voor de duur van de werkzaamheden. Het totale vastleggingskrediet bedraagt 34,5 miljoen euro, met name 5,7 miljoen euro voor de huur tijdens de periode van tijdelijke huisvesting van 25,5 maanden, en 28,8 miljoen euro voor de bouw van een nieuw gebouwencomplex.

Aangezien het «Fonds bestemd tot het gebruik van de verkoop en de verhuur van onroerende goederen, gelegen in het buitenland, tot de aankoop, de bouw, de inrichting, het onderhoud en de huur van goederen van dezelfde aard, bestemd om te worden aangewend, hetzij als residenties, hetzij als kantelarijen van de Belgische diplomatieke zendingen of consulaire posten» slechts een batig vastleggingssaldo van 14,2 miljoen euro vertoont, mag het Fonds op grond van artikel 2 van het wetsontwerp voorlopig voor 20,3 miljoen euro in debet gaan.

Voorts dient de regering amendement nr. 1 (DOC 51 2770/002) in, dat ertoe strekt in sectie 2 (Kantelarij van de eerste minister), organisatieafdeling 31, programma 1 (Externe communicatie), de basisallocatie 31.11.12.27 te verminderen met 800.000 euro, en de basisallocatie 31.20.41.25 van programma 2 (Bi-culturele instellingen) te verhogen met hetzelfde bedrag. Er zijn dringend bijkomende investeringen vereist in de nieuwe projectiezalen van het Paleis der Schone Kunsten.

## II. — ALGEMENE BESPREKING

*De heer Carl Devlies (CD&V)* constateert dat volgens de memorie van toelichting de vastgoedoperatie in Tokyo «is ingegeven door de nood aan vernieuwing van het gebouwencomplex van onze Ambassade dat niet meer beantwoordt aan de geldende seismologische bouwnormen en derhalve de veiligheid van ons personeel

s'étonne de cette argumentation étant donné qu'il s'agit d'un bâtiment solide de plain-pied où la sécurité du personnel est pleinement assurée. La ministre pourrait-elle apporter plus de précisions à ce sujet ?

L'exposé des motifs (p. 4) fait également état de ventes à Kuala Lumpur et Sydney. Ces opérations immobilières font-elles également suite à des problèmes en matière de normes sismiques ?

Le Fonds des bâtiments va présenter une position débitrice de 20,3 millions d'euros pendant trois mois. Quelles sont les conséquences pour le budget 2006 ? Quel est le montant qui figurera réellement dans le budget 2006 ? Est-ce un montant de 34,5 millions ou de 14,2 millions d'euros ?

Enfin, le membre souhaiterait connaître le montant définitif du produit de la vente de notre ambassade à Tokyo.

Il suppose que le montant de 28,28 millions d'euros prévu pour la construction du nouveau complexe de bâtiments porte uniquement sur la partie qui sera occupée par l'ambassade belge.

*M. Hendrik Bogaert (CD&V)* demande si un comité de sécurité et d'hygiène a rédigé un rapport concernant l'état du bâtiment à Tokyo. Des plaintes ont-elles été formulées par le personnel ?

Des problèmes de normes sismiques se posent-ils également au Musée royal d'Afrique centrale à Tervuren ?

*M. Dirk Van der Maelen (sp.a-spirit)* observe que de fortes secousses sismiques peuvent même causer d'importants dégâts à des bâtiments de plain-pied.

Pour ce qui est des questions en matière de sécurité, la ministre suggère aux membres de s'adresser au ministre des Affaires étrangères qui disposent des informations nécessaires.

Elle ne nie pas que le produit de la vente de l'ambassade de Tokyo est évidemment bienvenu dans le budget 2006. Selon la ministre, il est parfaitement justifié de vendre un terrain de très grande superficie dont l'État ne peut faire aucun usage. Cette opération permet en outre de résoudre des problèmes de sécurité et de reloger le personnel.

La ministre ajoute encore que la position débitrice de 20,3 millions disparaîtra de toute manière en cours d'année budgétaire.

niet meer kan waarborgen.» (DOC 51 2770/001, blz. 3). Het lid is verwonderd dat soortgelijke argumenten worden aangevoerd, aangezien het gaat om een degelijk gebouw zonder verdiepingen, waarin de veiligheid van het personeel volledig is gewaarborgd. Kan de minister een en ander nader toelichten?

De memorie van toelichting maakt tevens gewag van de verkoop van gebouwen in Kuala Lumpur en Sydney (*idem*, blz. 4). Zijn ook die vastgoedtransacties ingegeven door problemen in verband met seismologische bouwnormen?

Het Gebouwenfonds zal gedurende drie maanden een debetsaldo van 20,3 miljoen euro vertonen. Welke gevolgen zal dat hebben voor de begroting 2006? Welk bedrag zal in werkelijkheid worden opgenomen in de begroting 2006 - 34,5 miljoen euro dan wel 14,2 miljoen euro?

Tot slot vraagt het lid welk bedrag de verkoop van onze ambassade in Tokyo nu uiteindelijk heeft opgeleverd.

Hij gaat ervan uit dat de 28,28 miljoen euro die zal worden uitgetrokken voor de bouw van het nieuwe gebouwencomplex, alleen betrekking heeft op het gedeelte dat door de Belgische ambassade zal worden gebruikt.

*De heer Hendrik Bogaert (CD&V)* vraagt of een comité voor veiligheid en hygiène een rapport heeft opgesteld over de staat van het gebouw in Tokyo. Had het personeel klachten?

Heeft overigens ook het Koninklijk Museum voor Mid-den-Afrika in Tervuren problemen in verband met de seismologische bouwnormen?

*De heer Dirk Van der Maelen (sp.a-spirit)* merkt op dat sterke aardbevingen zelfs aan een gelijkvloers gebouw enorme schade kunnen toebrengen.

Met betrekking tot de veiligheid stelt *de minister van Begroting* voor dat de leden zich met hun vragen tot de minister van Buitenlandse Zaken wenden, aangezien hij over de vereiste gegevens beschikt.

Ze ontkent niet dat de opbrengst van de verkoop van de ambassade van Tokyo uiteraard welgekomen is in de begroting 2006. Het is volgens de minister perfect verantwoord een heel groot terrein dat de Staat op geen enkele manier kan gebruiken, te verkopen; door die transactie kunnen bovendien veiligheidsproblemen worden opgelost en kan het personeel opnieuw worden gehuisvest.

De minister voegt er nog aan toe dat de debetstand van 20,3 miljoen euro in ieder geval in de loop van het begrotingsjaar zal verdwijnen.

Le montant de la vente de l'ambassade de Tokyo ne pourra de toute évidence être communiqué avant que l'opération de vente ne soit définitivement conclue.

La ministre confirme que le montant de 28,8 millions d'euros porte effectivement sur la part des bâtiments qui sera occupée par l'ambassade belge.

*Le président, M. François-Xavier de Donnea (MR)* souhaiterait obtenir davantage de renseignements concernant le mécanisme budgétaire prévu. Il suppose que la recette de la vente sera versée dans le budget global de l'État tandis que les frais liés à la construction des nouveaux bâtiments et au relogement du personnel pendant les travaux seront pris en charge par le budget de la section 14 (SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et coopération au Développement). Le montant de la vente devrait normalement être nettement supérieur au montant de 34,5 millions d'euros.

*La ministre* confirme que le montant total de 34,5 millions d'euros doit être engagé maintenant.

Le produit de la vente sera effectivement supérieur à ce montant et la recette sera encore comptabilisé dans le budget 2006.

*M. Hendrik Bogaert (CD&V)* constate que selon l'exposé des motifs (p. 3), « il entre dans les intentions de présenter au Conseil des ministres du 01/12/2006 le contrat négocié avec le soumissionnaire préférentiel (...) ». Cette date étant dépassée, le parlement peut-il prendre connaissance de ce contrat ? L'acheteur est-il au courant des problèmes qui se posent en termes de normes sismiques sur ce site ?

*La ministre* indique que la procédure est encore en cours. Il n'est donc pas possible de donner connaissance du contrat au parlement.

### III.— DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

#### Articles 1<sup>er</sup> et 2

Ces articles n'appellent aucun commentaire et sont adoptés par 10 voix contre 3.

Het bedrag van de verkoop van de ambassade van Tokyo kan uiteraard niet worden meegedeeld vóór de verkoop definitief is gesloten.

De minister bevestigt dat het bedrag van 28,8 miljoen euro inderdaad slaat op het gedeelte van de gebouwen dat door de Belgische ambassade zal worden gebruikt.

*Voorzitter François-Xavier de Donnea (MR)* wenst meer inlichtingen over het geplande begrotingsmechanisme. Hij veronderstelt dat de opbrengst van de verkoop bij de algemene begroting van de Staat zal worden opgevoerd, terwijl de kosten voor de bouw van de nieuwe gebouwen en het opnieuw huisvesten van het personeel tijdens de werken, voor rekening zullen komen van de begroting van afdeling 14 (FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingsamenwerking). Normaal zou het bedrag van de verkoop veel hoger moeten liggen dan 34,5 miljoen euro.

*De minister van Begroting* bevestigt dat het totaal bedrag van 34,5 miljoen euro nu moet worden vastgelegd.

De opbrengst van de verkoop zal inderdaad hoger liggen dan dat bedrag en zal nog in de begroting 2006 in rekening worden gebracht.

*De heer Hendrik Bogaert (CD&V)* constateert dat in de memorie van toelichting (blz. 3) het volgende staat te lezen: «Het is de bedoeling het onderhandelde contract met de voorkeursbieder ter goedkeuring voor te leggen aan de Ministerraad van 01/12/2006.». Aangezien die datum achter de rug is, kan het parlement in kennis worden gesteld van dat contract?

Heeft de koper trouwens kennis van de problemen inzake seismologische bouwnormen op die site?

*De minister* geeft aan dat de procedure nog aan de gang is en dat het dus onmogelijk is het parlement in kennis te stellen van het contract.

### III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

#### Artikelen 1 en 2

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Ze worden aangenomen met 10 tegen 3 stemmen.

*Art. 2bis*

L'amendement n° 1 du gouvernement visant à insérer un article *2bis* (cf. la justification de l'amendement au point I du présent rapport) est adopté par 10 voix contre 3.

*Art. 3*

Cet article n'appelle aucun commentaire et est adopté par le même vote.

\*  
\*   \*

L'ensemble du projet de loi est adopté par 10 voix contre 3.

*Le rapporteur,*

Hendrik  
BOGAERT

*Le président,*

François-Xavier  
de DONNEA

*Art. 2bis*

Amendement nr. 1 van de regering heeft tot doel een artikel *2bis* in te voegen (zie de verantwoording van het amendement in punt I van dit verslag). Het wordt aangenomen met 10 tegen 3 stemmen.

*Art. 3*

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt. Het wordt aangenomen met 10 tegen 3 stemmen.

\*  
\*   \*

Het gehele wetsontwerp wordt aangenomen met 10 tegen 3 stemmen.

*De rapporteur,*

Hendrik  
BOGAERT

*De voorzitter,*

François-Xavier  
de DONNEA